

ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ НАПРАВЛЕНИЙ ПРИ МОДЕЛИРОВАНИИ СИТУАЦИЙ ДЛЯ ПЕРЕДАЧИ ПРЯМОЙ АУТЕНТИЧНОЙ РЕЧИ

Анализируется опыт развития коммуникативной компетенции студентов и разработки методического обеспечения, проводится теоретический срез литературы. Выдвигается гипотеза о том, что косвенная речь представляет особую сложность для студентов в курсе иностранного языка. Проводится исследование, направленное на изучение механизмов формирования коммуникативной компетенции студентов при передаче прямой речи. Оцениваются результаты исследования и предлагаются методические рекомендации.

Ключевые слова: коммуникативная компетенция; прямая аутентичная речь; косвенная речь; усвоение языка; прагматическая структура.

Введение

Формирование коммуникативной компетенции всех категорий обучающихся на ступени высшего образования является насущной социальной потребностью. С возрастающими требованиями к темпам улучшения показателей деятельности образовательных организаций и изменениями многих устаревших тенденций в образовании, переоцениваются и многие подходы к измерению эффективности образовательного контента [1, 2]. Обучение эффективной коммуникации на иностранных языках в современном международном профессиональном и поликультурном пространстве может осуществляться только в специально созданных и контролируемых условиях, другими словами, в условиях образовательной среды нового типа [3–7]. При этом немаловажным аспектом является прагматическая сторона вопроса, когда обучающиеся сталкиваются с необходимостью применения полученных знаний в ценностно-профессиональном контексте на глобальном рынке труда. В настоящее время требования общества к выпускникам различных профилей обусловлены необходимостью осуществлять свою профессиональную деятельность, используя иностранный язык как средство коммуникации между людьми, являющимися представителями разных стран и народов.

Деятельность преподавателя направляется различными нормативно-правовыми актами [1, 8], которые выдвигают идею о том, что целью научно-технологического развития Российской Федерации на сегодняшний день является «обеспечение независимости и конкурентоспособности страны за счет создания эффективной системы наращивания и наиболее полного использования интеллектуального потенциала нации» [8]. Другими словами, формирование и укрепление интеллектуального, культурного, социального и научно-технологического потенциала страны напрямую зависит от образовательных условий, которые должны соответствовать «современным принципам организации научной, научно-технической, инновационной деятельности и лучшим российским и мировым практикам» [8]. Все вышеперечисленные требования модернизации экономики и образования в высшей школе напрямую связаны с интернационализацией образовательного простран-

ства и эффективностью межкультурной коммуникации между представителями разных лингвосоциумов. В этих условиях предмет «иностранного языка» приобретает особую ценность, становясь средством создания благоприятных условий для обучения межкультурной коммуникации. Отметим, что иностранный язык в современных условиях выступает не только средством общения, но и каналом передачи мысли и проводником человека в восприятии многообразного мира. Особенно актуальным владение иностранным языком становится для студентов нелингвистических направлений подготовки, которые призваны стать движущей силой модернизации экономики страны в ближайшем будущем. Учитывая сказанное, ценностный потенциал учебной дисциплины «иностранного языка» для данного контингента обучающихся возрастает многократно, поскольку с его помощью моделируются условия обучения в диалоге культур, способствуя формированию адекватного восприятия картины мира, развитию критического мышления и ценностных ориентаций обучающихся.

Для владения иностранным языком как инструментом эффективной коммуникации обучающиеся должны достичь качественно нового уровня владения коммуникативной компетенцией, который позволит им успешно осуществлять межкультурную коммуникацию. Для формирования такого уровня коммуникативной компетенции у обучающихся данной категории необходимо пересмотреть цели, содержание, методы обучения иностранному языку с тем, чтобы они соответствовали новым стандартам образования относительно преподавания иностранного языка [6]. Учебный процесс следует моделировать, соблюдая определенные условия, которые могут быть реализованы с учетом интеграционных тенденций развития информационного общества, а также современных данных когнитивной науки о когнитивном потенциале личности, находящейся в условиях иноязычного образовательного процесса и лингвосоциокультурной среды [4]. В основе академической грамотности, являющейся базой коммуникативной компетенции, лежит понятие косвенной речи как социальной практики. Косвенная речь широко используется в диалогической и монологической речи, и невладение способами передачи чужой речи может привести к сбоям в коммуникации [9].

В этом контексте проблема обучения иноязычной косвенной речи является одной из важных в методике обучения иностранным языкам. Анализ литературы [10–12] показал, что в теоретическом плане данная проблема является одной из наименее разработанных. В исследованиях филологов [13] рассматриваются вопросы грамматической структуры прямой и косвенной речи. В работах методистов основное внимание уделяется обучению прямой речи студентов-лингвистов.

Именно этим можно объяснить тот факт, что нам не удалось найти ни одного исследования, в котором рассматривались бы вопросы обучения прямой или косвенной речи студентов лингвистических направлений подготовки в университет с методической перспективы. Отметим, что данная проблема рассматривается либо на теоретическом уровне лингвистами [11, 12], либо на практическом уровне в грамматических учебниках по английскому языку [14, 15]. Исследования зарубежных ученых последних лет широко представлены в книге «Indirect Report and Pragmatics: interdisciplinary studies» [16], где проблема косвенного сообщения рассматривается в теоретическом аспекте в междисциплинарном ракурсе, с точки зрения социолингвистики, лингвистики, коллоквиалистики и философии языка с акцентом на косвенной речи как социальной практике. Таким образом, поиск путей эффективного обучения переводу прямой речи в косвенную, насколько нам известно, не стал объектом современных научно-методических исследований.

Являясь грамматически, лексически и прагматически сложной речевой единицей, непосредственно связанной с исходным аутентичным высказыванием, косвенная речь не только передает речь другого человека, но и проявляет способы вербализации, лингвистические способы экспликации мысли говорящего и речь другого человека, обращенную третьему лицу. Основное внимание данной статьи направлено на исследование методических условий формирования коммуникативной компетенции обучающихся английскому языку как иностранному посредством выявления типичных ошибок, допускаемых обучающимися в практике речи, и разработку комплекса упражнений для обучения косвенной речи студентов лингвистических направлений подготовки.

Методология исследования

Анализ проводился на основе изучения, сравнения и выявления основных теоретических и практических положений, базирующихся на прагматической концепции передачи прямой аутентичной речи, использовался статистический метод для выявления качественных показателей. В статье использованы общенаучные и лингвистические методы исследования, придающие работе междисциплинарный характер: контент-анализ, метод анализа речевых ошибок в норме и патологии, эксперимент, интерпретация собственных результатов наблюдения за речью, коммуникативно-прагматический подход.

Методологической базой исследования послужили труды отечественных и зарубежных ученых по социолингвистике (К. Пюррен, Ж.-К. Беакко), прагматике (И. Кечкеш, Дж. Мэй), методике обучения иностранному языку в межкультурной парадигме (С.К. Гураль, О.А. Обдалова, Т.О. Краснопева).

Так, И. Кечкеш в своей статье говорит о семантико-прагматическом аспекте речи и о том, сколько фактического ситуационного контекста нужно языковым знакам для того, чтобы они были значимыми в коммуникативном процессе. Целью работы О.А. Обдаловой является определение способов формулирования косвенных сообщений о подлинных прямых высказываниях русскими изучающими английский язык; в ней автор утверждает, что, поскольку процесс передачи чужой речи включает в себя следствие и умозаключения говорящего и слушателя, соответственно, при передаче значения подлинного сообщения говорящего в форме косвенной речи личный контекст высказывания играет жизненно важную роль.

Основываясь на приведенных источниках, методология данного исследования была разработана группой ученых факультета иностранных языков Томского государственного университета, проводящих исследование в рамках деятельности лаборатории социокогнитивной лингвистики и обучения иноязычному дискурсу под руководством профессора Кечкеша [17, 18]. В нашем исследовании центральным фокусом внимания являлось проявление косвенной речи при иноязычной коммуникации. По определению И.Л. Бим, «коммуникативная компетенция – это способность и готовность к межкультурному и межкузыковому общению с носителями языка» [19]. Компоненты коммуникативной компетенции представлены в моделях таких отечественных педагогов, как Н.М. Белякова [20], В.В. Сафонова [21], которые выделяют социолингвистическую, лингвострановедческую, общекультурную и другие составляющие. П.В. Сысоев также отмечает опыт общения, личностное отношение и владение способами языка как важные компоненты полноценной речевой деятельности [22]. В работах зарубежных педагогов К. Пюррена и Ж.-К. Беакко описаны этнолингвистический и деятельностный компоненты коммуникативной компетенции [23]. Владение всеми компонентами коммуникативной компетенции влияет на способность обучающегося адекватно воспринимать аутентичную речь и передавать ее содержание посредством косвенной речи, осмыслять прагматическую структуру конструкций, их порождение и употребление. Пособием косвенной речи говорящий передает информацию реципиенту, но речевая форма сообщения определяется многими лингвистическими и экстралингвистическими факторами и может различаться в зависимости от ситуации общения и субъекта коммуникации.

В рамках данного исследования необходимым представляется анализ прагматических факторов, влияющих на речевосприятие и речепорождение исследуемых субъектов. Особенности конкретной коммуникативной ситуации в значительной мере влияют на форму передачи аутентичной речи. При формули-

ровке косвенного высказывания фокус говорящего обращен на содержание сообщения. Форма высказывания может быть прямая и косвенная. Косвенная речь прагматична по своей природе. В этой связи необходимо упомянуть таких зарубежных исследователей, как Мэй [24], разработавшую теорию прагмем, которые связаны с конкретным прагматическим актом, и Капоне [16], утверждавшим, что данная теория может быть использована для объяснения прагматической эквивалентности. Существуют и другие сторонники этой точки зрения. Так, Кечкеш [25–28] выдвигает динамическую модель значений (DMM), в которой смысловое ядро отражает инвариантную прагматическую функцию или содержание сообщения, в то время как периферийная часть является возможным уточнением данного инварианта. Ученый утверждает, что вектор интерпретации речевого сообщения в любой прагматической теории должен идти в двух направлениях: учитывать и ситуационный контекст, и контекст, содержащийся непосредственно в сообщении. В области порождения речи и ее интерпретации для субъектов речевой деятельности, не являющихся носителями языка, этот факт имеет решающее значение, поскольку, являясь реципиентами, прежде всего воспринимают контекст, закодированный в высказываниях на языковом уровне, и только после этого происходит переключение внимания на фактический ситуационный контекст.

Согласно социально-когнитивному подходу, индивидуальные особенности говорящего влияют на процесс речепорождения подсознательно. Как социальные, так и индивидуальные факторы формируют коммуникативный процесс. Важная роль в косвенной речи уделяется ситуационному контексту. Это особенно очевидно на примерах выражений, где говорящий не столько фокусируется на содержании оригинального сообщения, сколько на тех его частях, которые имеют наиболее важную, на его взгляд, семантическую наполненность. В этом случае грамматическая структура предложения может быть упрощена или, наоборот, приобрести более сложную форму, в отличие от исходного высказывания. Семантическое наполнение и выбор лексических единиц, используемых при передаче прямой аутентичной речи с учетом ситуационного контекста, также могут претерпеть некоторые субъективные изменения в зависимости от восприятия ситуации.

Исследование

В рамках данной статьи опишем и проанализируем ход и результаты экспериментального исследования, направленного на изучение механизмов формирования коммуникативной компетенции студентов неязыковых направлений при моделировании ситуаций для передачи прямой аутентичной речи.

Эксперимент проводился в 2017 г., в нем приняли участие 15 студентов первого и второго курсов бакалавриата в возрасте 17–22 лет, из них мужского пола – 13 участников и женского пола – два, которые являются носителями русского языка и изучают английский язык как иностранный по направлению

03.03.03 «Радиофизика». Все студенты на момент эксперимента проходили обучение в Томском государственном университете на радиофизическом факультете. Курс обучения английскому языку у данного контингента обучающихся охватывает два академических года обучения с 468 ч аудиторной контактной работы. Никто из респондентов не проходил обучение и не проживал в англоговорящей стране ранее. Два респондента отметили два родных языка в языковой связке: бурятский и русский, тувинский и русский. Языковое тестирование показало, что знание английского языка студентов соответствовало уровню Intermediate согласно Общеввропейским компетенциям владения иностранным языком.

Большое внимание к данной теме вызвано тем, что специфика конструкций косвенной речи во многом сопряжена с формированием не только речевых навыков, но и коммуникативной компетенции в целом [18].

В эксперименте был использован видеоряд с записью 12 речевых высказываний разных типов, выбранных из корпуса современного английского языка в представлении молодых американских студентов. Шесть высказываний были прочитаны мужчиной и шесть – женщиной. Запись речи максимально была приближена к естественному темпу разговорной речи.

Обучающиеся были проинформированы о целях и задачах эксперимента, каждый из участников подписал договор о добровольном участии в эксперименте. Участники получили инструкции по выполнению задания, которое заключалось в том, чтобы просмотреть видеозапись, прослушать каждое высказывание дважды и изложить его содержание при помощи косвенной речи.

Стимулы, представленные студентам, содержали по четыре высказывания следующих типов: повествовательные, вопросительные, побудительные. Каждый участник получил бланк для заполнения, в котором необходимо было письменно зафиксировать свой ответ. Студентам было предоставлено время для записи ответа в бланке.

Пример бланка:

Task: Please listen to each utterance of the speaker (John / Mary) on the screen carefully, and report it.

Prompts by John

1) _____

Prompts by Mary

1) _____

Видеоряд служил средством имитации естественной среды функционирования английского языка и способствовал погружению обучающихся в аутентичную коммуникативную ситуацию. Такая ситуация характеризуется тем, что носители языка порождают речь в естественном для англоязычного лингвосоциума темпе, языковой и прагматической форме.

Перед проведением эксперимента с группой учащихся была проведена работа по повторению темы «Способы трансформации прямой аутентичной речи в косвенную».

В контент-анализе работ приняли участие преподаватели английского языка, входящие в исследовательскую группу. Выявлены определённые закономерности в ответах студентов, которые могут быть использованы для усовершенствования методики обучения студентов бакалавриата нелингвистических направлений по данной теме англоязычной грамматики.

По нашему предположению, для оценки эквивалентности перевода необходимо учитывать следующие параметры адекватности:

1) *грамматическая корректность, выражающаяся в сложности грамматической структуры передаваемого сообщения;*

2) *адекватность лексических средств, выражающаяся в сложности семантического наполнения передаваемого сообщения;*

3) *точность передачи семантического смысла сообщения с учетом ситуационного контекста, выражающаяся в отсутствии грамматических ошибок и семантических потерь.*

В данном исследовании мы выделяем именно эти аспекты ввиду оценивания количества сохраненной информации при передаче сообщения с одного языка на другой субъектами речевой деятельности, не являющимися носителями английского языка, на котором передано сообщение-стимул. Для нас важно опреде-

лить пробелы в восприятии и декодировании сообщений обучающимися и предложить методические рекомендации по моделированию ситуаций, которые бы улучшили эффективность обучения данному языковому явлению.

Результаты эксперимента и их обсуждение

Прежде чем анализировать полученные результаты, необходимо отметить тот факт, что для достижения эквивалентности высказывания в косвенной речи необходимо знание грамматических правил и лексического значения слов. В настоящем исследовании было важно выявить те препятствия, с которыми сталкиваются учащиеся при изучении закономерностей передачи прямой аутентичной речи.

Для анализа материала была составлена таблица соответствующих исходных высказываний и их трансформаций в косвенной речи респондентов. Примеры исходных высказываний, предоставленных исследовательской группой лаборатории социокогнитивной лингвистики и обучения иноязычному дискурсу Томского государственного университета, работающей по проекту под руководством профессора Кечкеша, и варианты их трансформаций в косвенную речь обучающимися представлены в табл. 1.

Таблица 1

Исходные высказывания и варианты их интерпретации в косвенной речи

(Пунктуация и орфография респондентов сохранены)

Исходное высказывание	Варианты интерпретации в косвенной речи
1. I'm tired of answering your silly questions. (statement)	a) She confessed that she was tired of answering these questions. b) She told that she was tired of answering these silly questions. c) She said that she tired asked on your questions. d) She said "He had been answering on silly questions" e) She's tired to answer for silly questions. f) She asked me that she tired to answer silly questions.
2. Where do you think Jill has put the book? (question)	a) He asked where I thought Jill had put the book. b) He said where I thought Jill had put the book. c) He said that where (is) did he put the book. d) He asked where children put the book. e) He asked where Joe had bought the book.
3. Don't open the window, please. It's chilly here. (request)	a) He told me not to open the window. b) John said that I shouldn't open the window, because it's chilly here. c) He asked don't open the window, please. It's chilling here. d) He asked don't open the window please. e) He asked you wasn't open the window. f) He asked me didn't open the window because it was chilling inside. g) He asked me to open the window. h) He asked, open the window, please. i) John asked you not to open the window.

Из представленных примеров мы видим, что респонденты, несмотря на невысокий уровень владения языком, стремятся соблюдать правила согласования времен строго в соответствии с изученной ранее грамматической структурой. Об этом говорят варианты 1a), 1b), 2a), 2b), 3a), 3b), 3i), представленные в табл. 1.

Качественный анализ адекватности передачи исходного сообщения в прямой речи согласно выделенным критериям демонстрирует следующие показатели:

1) *сложность грамматической структуры передаваемого сообщения:* верно соблюденная с грамматической точки зрения структура встречается в вось-

ми высказываниях (1a), 1b), 2a), 2b), 3a), 3b), 3g), 3i)), но только шесть из них (1a), 1b), 2a), 3a), 3b), 3i)) верно передают смысл исходного сообщения;

2) *сложность семантического наполнения передаваемого сообщения*: сохранение семантического ядра исходного высказывания без существенного сбоя в коммуникации присутствует в 12 ответах (1a), 1b), 1e), 2a), 2b), 3a), 3b), 3c), 3d), 3e), 3f), 3i)), без потери информации (передано семантическое ядро и периферия) – в семи (1b), 1e), 2a), 2b), 3b), 3c), 3f));

3) *точность передачи семантического смысла сообщения с учетом ситуационного контекста*: высказывание 1a) учитывало ситуационный контекст, что позволило респонденту использовать глагол коммуникации *to confess*, отличающийся от стандартных глаголов и позволяющий подчеркнуть эмоциональную составляющую говорящего.

В результате количественного анализа было выявлено, что из 20 высказываний, передаваемых русскоязычными студентами нелингвистических направлений средствами косвенной речи, шесть были близки к исходному смыслу (1a), 1b), 2a), 3a), 3b), 3i)).

Из 45 высказываний обучающихся только 20 подлежали качественному анализу, что составляет практически половину от общего числа ответов. Другая половина была исключена по причине отсутствия семантического ядра. Это можно увидеть из таких ответов, как «Why look so happy?», которые не были включены в анализ, поскольку произошел коммуникативный сбой при передаче исходного высказывания. Таким образом, приблизительно в 60% случаев обучающиеся испытывали трудности при передаче смысла исходного высказывания. В 33% высказываний в форме косвенной речи обучающиеся сохранили семантическое ядро исходного высказывания (1a), 1b), 1e), 2a), 2b), 3a), 3b), 3c), 3d), 3e), 3f), 3i)). И только 12% смогли качественно и адекватно передать имплицитное ядро высказывания при переводе прямой аутентичной речи в косвенную без семантических потерь и грамматических ошибок.

Неспособность адекватно передать исходное высказывание может быть следствием нескольких факторов. Во-первых, непонимание лексического значения слов исходного высказывания. Это может быть вызвано ограниченным словарным запасом. Из примеров видно, что студенты не поняли лексических значений таких слов, как *chilly*, *to be tired*, *silly*, *Jill*.

Во-вторых, сказывается недостаток компетенции в аудировании аутентичной разговорной речи и недостаточный опыт работы с аутентичным материалом, поскольку 88% студентов не смогли полностью воспринять на слух высказывания носителей языка.

В-третьих, недостаток опыта использования правила трансформации прямой речи в косвенную привел к потере информации.

Проведенный эксперимент подтверждает гипотезу о том, что косвенная речь представляет особую сложность для студентов-нелингвистов в курсе изучения иностранного языка. Мы полагаем, что форма репрезентации исходного высказывания в косвенном высказывании может быть новой и непонятной для изучающих язык. Когда обучающиеся

сталкиваются с речью, порождаемой носителем языка, темп речи которого достаточно высок, студент испытывает трудности в восприятии, проявляющиеся в непонимании лексического значения слов исходного высказывания, недостатке компетенции в аудировании аутентичной разговорной речи и недостатке опыта использования правила трансформации прямой речи в косвенную. Далее присутствуют сложности с передачей прагматического смысла высказывания, который может остаться за пределами понимания респондента. И, наконец, неспособность использовать грамматическую конструкцию, которая позволит передать исходное высказывание, не искажая его смысла, является также одним из ключевых факторов сбоя коммуникации.

Методические рекомендации по моделированию ситуаций

Приняв во внимание полученные во время эксперимента эмпирические данные, мы разработали методические рекомендации по организации обучения студентов нелингвистических направлений подготовки грамматической теме «Косвенная речь».

На наш взгляд, важно создать условия для практики в передаче прямой аутентичной речи обучающимися. Это включает следующие этапы работы с правилом:

а) изучить модель построения передачи прямой аутентичной речи с последующим выполнением комплекса упражнений для контролируемого и свободного практического применения.

Нами было выявлено, что студенты делают определенные ошибки в использовании грамматических конструкций при передаче косвенной речи, а именно в использовании правила трансформации прямой речи в косвенную. Необходимо обратить детальное внимание на структуру предложения и проработать построение данных предложений в комплексе управляемых упражнений. В данном случае преподавателю рекомендуется контролировать, как студенты используют изученную структуру, чтобы избежать ошибок в дальнейшем:

а) применять расширенный ряд глаголов коммуникации для их вариативного применения в соответствии с прагматическими целями, такие как *suppose*, *consider*, *believe*, *promise*, *refuse*, *offer*, *advise*, *beg*, *order*, *warn*, *suggest*, *confess* и другие;

б) обеспечить условия, приближенные к естественным, для применения учащимися конструкций в свободной форме, т.е. симитировать такую среду, где учащиеся могли бы реализовывать косвенную речь так, как они бы делали это в иноязычном лингвосоциуме.

Немаловажным аспектом является подготовленность студентов к восприятию устной аутентичной речи. Подбор дидактического материала в учебном процессе будет напрямую зависеть от уровня языковой подготовки студентов, а именно: уровень сложности лексики, сложность грамматических конструкций, скорость речи, воспроизводимой носителем языка.

При выборе аутентичного материала необходимо учитывать темп речи говорящего, четкость произношения, громкость и другие аудиолингвальные аспекты носителей языка, а также словарный запас обучающихся.

Нами был разработан алгоритм действий для обучения студентов теме *передача высказывания из прямой аутентичной речи в косвенную*:

1. Просим студентов дать определение прямой и косвенной речи, тем самым выясняя, знакомы ли были обучающиеся с правилом до проведения эксперимента. Это позволит понять, есть ли необходимость в изучении правила или в его повторении. Ответ для проверки: Косвенная речь – это речь какого-либо лица, переданная точно по смыслу, но не дословно. Она не заключается в кавычки. После вводящего глагола можно употребить союз *that*, но можно и опустить его. Например, *Mary said (that) she was very tired* [29].

2. Рассматриваем классическую модель перевода предложения из прямой речи в косвенную на основе табл. 2.

Таблица 2

Классическая модель перевода предложения из прямой речи в косвенную

<i>Прямая речь</i>	<i>Косвенная речь</i>
Mary: 'I am very tired'	Mary said that she was very tired.

3. Изучаем / повторяем модель построения предложения с использованием косвенной речи и ее трансформации (табл. 3).

4. Расширяем модель рассмотрением случаев, когда вводный глагол коммуникации использован в прошедшем времени, времена в косвенном предложении изменяются. Модель изменения времени в косвенной речи представлена в табл. 4.

Таблица 3

Модель построения предложения с использованием косвенной речи

<i>Подлежащее</i>	<i>Вводный глагол</i>	<i>(That)</i>	<i>Косвенная речь</i>
Местоимение I, he, she, you, we, they etc. Имя Mary, Jim, etc.	said / told / etc.	необязательно	та информация, которая передается
Mary	Said	(that)	she was very tired
He	told	that	he was leaving the next day

Таблица 4

Расширенная модель построения предложения с использованием косвенной речи

<i>Прямая речь</i>	<i>Косвенная речь</i>
Present tenses	Past tenses
Future (will)	Future in the past (would)
Модальные глаголы: can may must should could	could might had to should could
Past simple / present perfect	Past perfect

5. После объяснения грамматической структуры на основе данного алгоритма следует контролируемая практика применения правила. Основной целью практики выступает работа с моделью перевода прямой речи в косвенную, чтобы данная задача не вызывала трудностей у учащихся при применении структуры в естественной языковой среде. Для практики можно выбрать комплекс грамматических упражнений с заполнением пропусков.

Например,

'I'm selling my books.' My brother said _____.

'I've booked the flight.' Emma told me she _____.

Также в современной лингводидактической среде акцент делается на инновационные технологии, которые позволяют реализовать различные доступные новшества в образовательном процессе [30]. В этой связи представляется возможным предварительное использование интернет-тренажеров для осуществления контролируемой практики передачи прямой

аутентичной речи. Мы рекомендуем следующий ресурс такого типа Lingualeo.

6. Далее следует постепенный переход от контролируемой к свободной практике по отработке правила.

Ниже представлен ряд обобщающих методических рекомендаций.

1. В образовательной среде необходимо создать такие условия, чтобы обучающиеся поняли, как применяется косвенная речь в естественной среде, поскольку она присутствует во многих коммуникативных ситуациях. Создание коммуникативного контекста, имитирующего аутентичную ситуацию, позволяет эффективно использовать данное правило. Следует отметить, что попытка приблизить речь обучаемых к речи носителей в выборе грамматических элементов, адекватных ситуации межкультурного общения, в любом случае требует достаточно большого количества времени и определенной технологии обучения. В результате процесса обучения иноязычной грамматике студенты должны повысить степень грамматиче-

ской аутентичности, приближаясь к грамматической системе носителей языка [31]. Для имитации естественности общения на иностранном языке и создания коммуникативного контекста нами предлагается использовать ролевую игру «Посредники» («*Go betweeners*»).

Дидактические и методические условия проведения данной ролевой игры. Ролевая игра выполняет обучающую функцию. Студенты делятся на небольшие группы из трех человек, у каждого из них есть своя задача. Двое субъектов не разговаривают между собой, а третий, посредник, осуществляет коммуникацию между ними. Задача посредника состоит в передаче информации от одной «враждующей» стороны к другой в форме косвенной речи. Студенты меняются ролями таким образом, чтобы каждый исполнил роль посредника в процессе этой игры. Преподаватель может задавать различные темы для данного упражнения, в зависимости от изучаемого лексического материала (например, отношения, политика, образование, стереотипы и межкультурные различия).

Для осуществления практики со студентами с более низким уровнем владения языком, предпочтительнее создать карточки с исходными высказываниями в прямой речи, которые выступают в качестве стимулов. Для практики на занятиях с более продвинутым уровнем языка, преподаватель может ограничиться только предоставлением темы, в то время как учащиеся создают высказывания самостоятельно. Данная игра позволяет студентам практиковать активное использование косвенной речи в ситуации близкой к естественной. В ходе выполнения упражнения учащиеся переводят прямую речь в косвенную. Адекватность перевода контролируется преподавателем согласно критериям, приведенным в аналитической части исследования. Данное упражнение направлено на правильное использование структуры косвенного предложения и корректное употребление времен учащимися.

2. Поскольку исследование показало, что учащиеся используют однообразные вводящие глаголы коммуникации при передаче косвенной речи. В большинстве случаев диапазон используемых глаголов ограничен тремя единицами: *said, told, asked*. Методической рекомендацией является работа со следующим рядом глаголов: *promise, refuse, offer, advise, beg, order, warn, suggest, confess*. Вводящие глаголы коммуникации являются одной из основных составляющих косвенной речи, и они передают прагматический смысл высказывания. Очень важно расширить список глаголов, которые студенты могут использовать при передаче высказывания. Наиболее полезными являются глаголы, которые важны для развития коммуникативной компетенции. Данные единицы могут быть представлены следующим образом (табл. 5).

Таблица 5

Вводящие глаголы коммуникации при передаче косвенной речи

Promise, refuse, offer	Advice, ask, beg, order, warn	Suggest
+ to infinitive	+ sb + to infinitive	+ ing form

Важно отметить, что для достижения задачи развития коммуникативной грамотности при изучении передачи высказываний из прямой речи в косвенную, необходимо изучать глаголы в контексте. На этапе когнитивного понимания задействуется когнитивный контекст, детерминированный сознанием вступающих в коммуникацию субъектов. Он свидетельствует об общем понимании содержания сообщения [32]. Например, глаголы из группы *advise (советовать)* используются с прямым дополнением, после которого следует инфинитив с частицей *to*. Таким образом, предполагается, что студент, изучая структуру предложения, запомнит прагматический смысл употребления данного сочетания слов. Например, *Mary advised me to buy a notebook. Mary begged me to give her my notebook. Mary ordered me to give her my notebook. (Мэри посоветовала мне купить блокнот. Мэри умоляла отдать ей мой блокнот. Мэри приказала дать ей мой блокнот)*. Сравнивая примеры употребления разных вводящих глаголов в однотипном контексте, студенты могут лучше понять смысл их употребления в разных ситуациях. Успешность взаимодействия коммуникантов будет во многом зависеть от условий, в которых данный текст актуализируется, а также от успешности когнитивно-дискурсивной деятельности субъектов коммуникации [33].

Данные глаголы характеризуются определенной эмоциональной окраской, поэтому, чтобы их запомнить и применить, в практические задания должен быть включен эмоциональный компонент. Для этой цели представляется возможным использовать упражнение *Gossip (сплетня)*, в котором сочетается использование аутентичных материалов и включение эмоционального компонента, позволяющего расширить спектр методических ресурсов, используемых в ходе занятия. Для выполнения этого упражнения необходим видеоряд с записью монологов различных известных личностей, актеров или политиков, которые известны студентам. Видеоряд с краткими повествовательными, восклицательными и вопросительными монологическими высказываниями, отобранные из части фильма или интервью, могут способствовать более глубокому усвоению правила. Задача преподавателя заключается в том, чтобы подобрать аутентичный материал, предварительно представив и переведя лексические единицы, представляющие семантическую сложность для учащихся. Задача учащихся заключается в просмотре видео и передаче не только семантического инвариантного ядра высказывания, но и его эмоционального окраса при помощи вводящих глаголов коммуникации. Эффективность данного упражнения состоит в введении в обучение элементов игры и погружении обучающихся в аутентичную коммуникативную ситуацию, приближенную к естественной среде. В таком случае затрагиваются личностно ориентированные характеристики учащихся (например, рассказ о кумирах), что повышает мотивацию. Например, *Eminem: 'For sure. There are ups and downs. I haven't had a perfect career.'* – *Eminem confessed that for sure, there were ups and downs and he hadn't had a perfect career.*

3. В контексте различных направлений подготовки актуальной представляется работа с цитатами великих ученых, соответствующими специальности обучающихся. Перевод в косвенную речь общеизвестных истин или всеми известных фактов осуществляется в настоящем времени. Цитаты можно представить как в письменном виде, так и записать аудио или видео с носителями языка; использование видеоклипов всегда повышает интерес и способствует большей степени вовлеченности студентов. Использование различных способов передачи косвенной речи в данном упражнении позволит расширить словарный запас. Коммуникативное упражнение может стать более интерактивным, если студенты будут объединены в микрогруппы, и они будут сообщать друг другу услышанную информацию в форме косвенной речи.

Например, на карточке обучающийся видит высказывание: *“Nothing happens until something moves” – Albert Einstein*. Он переводит предложение в косвенную речь, учитывая то, что это общеизвестная истина: *Einstein declared that nothing happens until something moves*. Посредством выполнения этого задания мы также организуем процесс формирования иноязычного дискурса с уклоном в репрезентацию узкоспециализированных знаний, сознательное овладение структурно-системными и функционально-семантическими характеристиками изучаемых единиц, реализуя когнитивно-коммуникативный подход к обучению иностранному языку [34].

Дополнительным заданием может быть написание небольшого интервью с известной личностью для журнала, где все ответы изложены в форме косвенной речи. При выполнении этих заданий оценивается когнитивно-дискурсивный и межкультурно-коммуникативный аспекты речевой деятельности студентов по параметрам понимание / непонимание аутентичного иноязычного дискурса, глубина понимания (вербальный–смысловой уровень) и управление собственной речемыслительной деятельностью, способность соотносить с родной культурой и собственным жизненным опытом [35].

Заключение

Проблема формирования коммуникативной компетенции студентов высших учебных заведений носит ключевую роль для последующего становления обучающихся специалистами новой формации. Цель современного обучения иностранному языку заключается в развитии многоязычной личности во всем ее

проявлении с формальным признанием самого разнообразного опыта изучения языка и межкультурного общения. Исследование в области передачи прямой аутентичной речи было выбрано авторами, поскольку оно включает в себя работу когнитивных, прагматических и языковых механизмов, что демонстрирует различные способы усвоения языка. Способность излагать идеи на иностранном языке для межличностного и межкультурного общения является общепризнанным требованием согласно федеральным государственным образовательным стандартам третьего поколения.

В процессе обучения иностранному языку внимание будущего квалифицированного специалиста должно быть направлено на анализ конкретной ситуации общения, а не только на преодоление языковых трудностей, т.е. обучающийся должен овладеть иноязычным инструментарием в такой мере, чтобы понимать, адекватно интерпретировать не только текст, но и контекст ситуации общения и строить на этих основах успешное взаимодействие с партнером по коммуникации. Кроме того, разработка вариативных форм взаимодействия в профессиональной сфере во многом сопряжена со знанием культурных особенностей и менталитета иностранных коллег, другими словами, российский специалист должен быть готов к межкультурной коммуникации в профессиональной сфере. В этом заключается специфика познания при усвоении содержания образовательной области иностранного языка [36–38].

Уровень владения коммуникативной компетенцией обучающимися напрямую зависит от их способности достигать цели коммуникации в полной мере в естественной иноязычной среде, исходя из контекстуальных особенностей текста, сохраняя семантическое ядро высказывания. Адекватная передача прямой аутентичной речи является одним из признаков высокого уровня понимания и применения иностранного языка, поскольку специфика употребления конструкций данного типа обладает определенной сложностью в связи с прагматическим характером коммуникации.

Данное исследование вносит практический вклад в процесс формирования коммуникативной компетенции студентов, поскольку предлагает ряд методических рекомендаций, основанных на качественном анализе опытной модели исследования. Вследствие проведенного анализа выявлены трудности при передаче прямой аутентичной речи студентами лингвистических специальностей и предложены методы их решения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Проект приказа Минобрнауки России «О внесении изменений в приложения № 3 и № 4 к приказу Министерства образования и науки Российской Федерации от 10 декабря 2013 г. № 1324 “Об утверждении показателей деятельности образовательной организации, подлежащей самообследованию”». URL: http://fgosvo.ru/uploadfiles/FUMO/440000/Polozenie_440000.pdf (дата обращения: 28.10.2016).
2. Подьянова Т.О., Гураль С.К. Историографический обзор психометрии и ее применение в обучении английскому языку // Язык и культура. 2017. № 38. С. 285–298.
3. Обдалова О.А. Modelling Conditions for Students' Communication Skills Development by Means of Modern Educational Environment // Bridging the gap between Education and Employment: English language instruction in EFL contexts. (2015). Rahma Al-Mahrooqi, Christopher Denman (Eds.). Bern, Switzerland: Peter Lang International Academic Publishers. P. 73–91.
4. Обдалова О.А., Гураль С.К. Концептуальные основы разработки образовательной среды для обучения межкультурной коммуникации // Язык и культура. 2012. № 4 (20). С. 83–96.

5. Жигалев Б.А. Концепция оценки качества профессионального образования в вузе // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. 2010б. № 10. С. 176–184.
6. Жигалев Б.А. Сущность оценочной экспертизы в области качества профессионального образования в вузе // Высшее образование в России. 2011. № 3. С. 58–62.
7. Жигалев Б.А. Организационные основы управления развитием вуза // Высшее образование в России. 2010а. № 12. С. 35–40.
8. Указ Президента РФ от 01.12.2016 № 642 «О Стратегии научно-технологического развития Российской Федерации» // КонсультантПлюс: справ. правовая система. Электрон. дан. Доступ из локальной сети научн. б-ки Том. гос. ун-та. URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_207967/ (дата обращения: 07.09.2017).
9. Гелдиев А.Э. Обучение косвенной передаче чужой речи на старших курсах языкового факультета (на материале английского языка) : дис. ... канд. пед. наук. Чарджоу, 1984. Доступ из локальной сети Науч. б-ки Том. гос. ун-та. (дата обращения: 03.11.2018).
10. Подьянова Т.О., Конева Е.В. Коммуникативная компетенция учащихся в ценностно-профессиональном контексте // Язык и культура. 2017. № 40. С. 270–276.
11. Богова М.Г. Структурные, семантические, прагматические, ономазиологические особенности конструкций с чужой речью в современном английском языке : автореф. ... дис. канд. филол. наук. Киев, 1985. 20 с.
12. Калинин Г.И. Косвенная речь в английском языке : дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 1974. 181 с.
13. Карич Л.В. Грамматические, семантические, функциональные особенности конструкций с переключающей повествование прямой речью : автореф. ... дис. канд. филол. наук. Ростов н/Д., 1986. 23 с.
14. Обдалова О.А., Гураль С.К. и др. English for Science Students: Student's Book (Английский для студентов естественнонаучных факультетов университетов: кн. для студ.) : учеб. пособие. Томск : Изд-во Том. ун-та, 2010. 246 с.
15. Шульгина Е.М. Английский язык: грамматический тренинг : электрон. учеб. пособие. Томск : ИДО ТГУ, 2009. URL: http://ido.tsu.ru/tsu_res/res61/index.html
16. Capone A., Kiefer F., Lo Piparo F. Indirect reports and pragmatics : interdisciplinary studies, 2016.
17. Obdalova O.A., Minakova L.Yu., Tikhonova E.V., Soboleva A.V. Insights into Receptive Processing of Authentic Foreign Discourse by EFL Learners // Andrey Filchenko, Zhanna Anikina (Eds). Linguistic and Cultural Studies: Traditions and Innovations Proceedings of the XVIIth International Conference on Linguistic and Cultural Studies (LKTI 2017), October 11–13, 2017, Tomsk, Russia. P. 231–242.
18. Гураль С.К., Подьянова Т.О., Егорова М.Ю. Косвенная речь. Роль структуры предложения при передаче косвенной речи (Indirect reporting. The role of the sentence structure in indirect reporting by L2 speakers) // Язык и культура. 2017. № 39. С. 107–115.
19. Бим И.И. Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника: опыт системно-структурного описания. М. : Рус. яз., 1977. 288 с.
20. Белякова Н.М. Формирование социокультурной компетенции у студентов начальных курсов языковых вузов при самостоятельной работе в сети Интернет : автореф. дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2008. 24 с.
21. Сафонова В.В. Социокультурный подход к обучению иностранным языкам. М. : Высш. шк.; Амскорт интернешнл, 1991. 311 с.
22. Сысоев П.В. Концепция языкового поликультурного образования (на материале по культуроведению США) : дис. ... д-ра пед. наук. М. : МГУ им. М.В. Ломоносова, 2004.
23. Дегиль И.М. Анализ реализации социокультурного компонента в учебнике французского языка // М.В. Ломоносов и полиязыковое информационно-образовательное пространство : материалы междунар. науч. конф. Архангельск, 15–16 ноября 2011 г. Архангельск, 2012. Ч. 1. С. 208–212.
24. Mey J. Pragmatics. Oxford : Blackwell, 2001.
25. Kecskes I. Indirect reporting in bilingual language production // Perspectives in Pragmatics, Philosophy and Psychology. 2016. Vol. 5.
26. Kecskes I. Situation-bound utterances as pragmatic acts // Journal of pragmatics. 2010. Vol. 42, № 11.
27. Kecskes I. Pragmatics and its interfaces as related to the expression of intention // Pragmatics & Cognition. 2019. № 26. P. 1–4. DOI: 10.1075/pc.00009.int
28. Maier E. On the exceptionality of reported speech // Linguistic Typology. 2019. № 23. P. 197–205. DOI: 10.1515/lingty-2019-0009
29. Dooley J., Evans V. Grammarway 4. Student's book (with answers). Express Publishing, 2015.
30. Гураль С.К., Митчелл Л.А. О свойстве грамматической аутентичности речи обучаемых // Язык и культура. 2015. № 4 (32). С. 173–181.
31. Гураль С.К., Корнеева М.А. К вопросу об организационно-методических условиях обучения английскому языку студентов направления «Прикладная механика» // Язык и культура. 2017. № 39. С. 180–186. DOI: 10.17223/19996195/39/12
32. Kecskes I., Obdalova O.A., Minakova L.Yu., Soboleva A.V. Study of the Perception of Situation-Bound Utterances as Culture-Specific Pragmatic Units by Russian Learners of English // System. 2018. Vol. 76 (August). P. 219–232. DOI: 10.1016/j.system.2018.06.002
33. Соболева А.В., Обдалова О.А. Когнитивная готовность к межкультурному общению как необходимый компонент межкультурной компетенции // Язык и культура. 2015. № 1 (29). С. 146–155.
34. Обдалова О.А., Минакова Л.Ю. Взаимосвязь когнитивных и коммуникативных аспектов при обучении иноязычному дискурсу // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 7–1 (25). С. 148–153.
35. Обдалова О.А. Когнитивно-дискурсивная система обучения иноязычной межкультурной коммуникации студентов естественнонаучных направлений : автореф. дис. ... д-ра пед. наук. Н. Новгород, 2017. 44 с. URL: http://www.lunn.ru/sites/default/files/media/upr_NIR/dis_sov/02/obdalova/avtoreferat_obdalovoy_oa.pdf
36. Викулина М.А., Обдалова О.А. Технологии как способ реализации целей иноязычного образования в высшей школе // Язык и культура. 2017. № 38. С. 171–189. DOI: 10.17223/19996195/38/12
37. Obdalova O., Minakova L., Soboleva A., Tikhonova E. Modes of wording direct into indirect speech in intercultural communication // Advances in Intelligent Systems and Computing. 2019. T. 907. С. 183–194.
38. Обдалова О.А., Минакова Л.Ю., Соболева А.В. Дискурс как единица коммуникативного и речемыслительного процесса в коммуникации представителей разных лингвокультур // Язык и культура. 2017. № 37. С. 205–228. DOI: 10.17223/19996195/37/14

Статья представлена научной редакцией «Педагогика» 9 августа 2020 г.

Developing Communicative Competence of Non-Linguistic Students Through Modelling Authentic Situations of Indirect Reporting

Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal, 2020, 461, 192–202.

DOI: 10.17223/15617793/461/23

Olga A. Obdalova, Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: o.obdalova@mail.ru

Tatiana O. Krasnopeeveva, Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: tatylan@mail.ru

Keywords: communicative competence; direct authentic speech; indirect reporting; language acquisition; pragmatic structure.

The article discusses the formation of communicative competence among students of non-linguistic faculties as one of the most important goals of professional training of a specialist of a non-linguistic speciality in modelling situations to render direct authentic speech. In accordance with the latest regulatory acts in education, the formation of a foreign language communicative competence is

one of the fundamental requirements of our time. Most of the federal state educational standards include this competency, taking into account the linguistic, discursive, sociocultural components. The principle of communicativeness is directly related to teaching a foreign language at all levels, and proper knowledge of indirect speech enables a student of a higher educational institution to implement this principle in a natural language environment. Since the speaker conveys information to the recipient through indirect speech, this type of speech is pragmatic. Therefore, when choosing teaching methods for a teacher, it is important to consider that indirect speech is pragmatic in nature. The recipient perceives, decodes authentic information, transforms it into indirect speech and reproduces, thereby using complex cognitive mechanisms. Each student has their own individual perceptive characteristics, the level of knowledge of a foreign language, they are more or less predisposed to one or another type of speech activity. In formulating an indirect statement, the speaker's focus is on the content of the message. Therefore, it is important to study the cognitive mechanisms of the formation and application of direct authentic speech rendering by students and its transformation into indirect. The article analyses the quality of methodological support and the development of this competency in the framework of the modern educational environment; makes a theoretical overview of the Russian and foreign methodological literature on the formation of indirect speech skills; hypothesizes that the representation of the original statement in an indirect form may be new for language learners, thus decreasing comprehension when simulating situations for rendering direct authentic speech; presents a study aimed at examining the mechanisms of the communicative competence formation in non-linguistic students when they model situations to render direct authentic speech. The level of students' communicative competence depends directly on their ability to achieve the goal of communication fully in a natural foreign language environment, based on the contextual features of the text, while maintaining the semantic core of the utterance. The article also evaluates the results of the study and offers methodological recommendations.

REFERENCES

1. RF Ministry of Education and Science. (2016) *Proekt prikaza Minobrnauki Rossii "O vnesenii izmeneniy v prilozheniya № 3 i № 4 k prikazu Ministerstva obrazovaniya i nauki Rossiyskoy Federatsii ot 10 dekabrya 2013 g. № 1324: Ob utverzhdenii pokazateley deyatel'nosti obrazovatel'noy organizatsii, podlezhashchey samoobsledovaniyu"* [Draft order of the Ministry of Education and Science of Russia "On Amendments to Appendices No. 3 and No. 4 to Order of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation No. 1324 of December 10, 2013: On Approval of the Performance Indicators of an Educational Organization Subject to Self-Examination"]. [Online] Available from: http://fgosvo.ru/uploadfiles/FUMO/440000/Polozhenie_440000.pdf (Accessed: 28.10.2016).
2. Pod'yanova, T.O. & Gural', S.K. (2017) Historiographical review of psychometrics and its application in the English language teaching. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*. 38. pp. 285–298. (In Russian). DOI: 10.17223/19996195/38/19
3. Obdalova, O.A. (2015) Modelling Conditions for Students' Communication Skills Development by Means of Modern Educational Environment. In: Al-Mahrooqi, R. & Denman, C. (eds) *Bridging the gap between Education and Employment: English language instruction in EFL contexts*. Bern, Switzerland: Peter Lang International Academic Publishers. pp. 73–91.
4. Obdalova, O.A. & Gural', S.K. (2012) Conceptual foundations for educational environment development when teaching intercultural communication. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*. 4 (20). pp. 83–96. (In Russian).
5. Zhigalev, B.A. (2010) Kontseptsiya otsenki kachestva professional'nogo obrazovaniya v vuze [The concept of assessing the quality of professional education at a university]. *Vestnik Nizhegorodskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta im. N.A. Dobrolyubova – Vestnik of Nizhny Novgorod Linguistics University*. 10. pp. 176–184.
6. Zhigalev, B.A. (2011) Sushchnost' otsennochnoy ekspertizy v oblasti kachestva professional'nogo obrazovaniya v vuze [The essence of assessment in the field of the quality of professional education at the university]. *Vyshee obrazovanie v Rossii – Higher Education in Russia*. 3. pp. 58–62.
7. Zhigalev, B.A. (2010) Organizatsionnye osnovy upravleniya razvitiem vuza [Organizational foundations for managing the development of the university]. *Vyshee obrazovanie v Rossii – Higher Education in Russia*. 12. pp. 35–40.
8. Russian Federation. (2016) *Ukaz Prezidenta RF ot 01.12.2016 № 642 "O Strategii nauchno-tehnologicheskogo razvitiya Rossiyskoy Federatsii"* [Decree of the President of the Russian Federation of 01 December 2016 No. 642 "On the Strategy of Scientific and Technological Development of the Russian Federation"]. [Online] Available from: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_207967/ (Accessed: 07.09.2017).
9. Geldiev, A.E. (1984) *Obuchenie kosvennoy peredache chuzhoy rechi na starshikh kursakh yazykovogo fakul'teta (na materiale angliyskogo yazyka)* [Teaching the indirect transmission of someone else's speech in the senior years of the language faculty (on the material of English)]. Pedagogy Cand. Diss. Chardzhou.
10. Pod'yanova, T.O. & Koneva, E.V. (2017) Communicative competence of students in valuable and professional context. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*. 40. pp. 254–262. (In Russian). DOI: 10.17223/19996195/40/18
11. Bogova, M.G. (1985) *Strukturnye, semanticheskie, pragmaticheskie, onomasiologicheskie osobennosti konstruktivnykh s chuzhoy rech'yu v sovremennoy angliyskom yazyke* [Structural, semantic, pragmatic, onomasiological features of constructions with someone else's speech in modern English]. Abstract of Philology Cand. Diss. Kyiv.
12. Kalinichenko, G.I. (1974) *Kosvennaya rech' v angliyskom yazyke* [Indirect speech in English]. Philology Cand. Diss. Belgorod.
13. Karich, L.B. (1986) *Grammaticheskie, semanticheskie, funktsional'nye osobennosti konstruktivnykh s perekluchayushchey povestvovaniye pryamoy rech'yu* [Grammatical, semantic, functional features of constructions with direct speech switching narration]. Abstract of Philology Cand. Diss. Rostov-on-Don.
14. Obdalova, O.A. et al. (2010) *English for Science Students: Student's Book*. Tomsk: Tomsk State University.
15. Shul'gina, E.M. (2009) *Angliyskiy yazyk: grammaticheskiy trening: elektron. ucheb. posobie* [English: Grammar training: Electronic textbook]. [Online] Available from: http://ido.tsu.ru/tsu_res/res61/index.html.
16. Capone A., Kiefer F., Lo Piparo F. (eds) (2016) *Indirect reports and pragmatics: Interdisciplinary studies*. Springer.
17. Obdalova, O.A. et al. (2017) Insights into Receptive Processing of Authentic Foreign Discourse by EFL Learners. *Linguistic and Cultural Studies: Traditions and Innovations*. Proceedings of the XVIIth International Conference on Linguistic and Cultural Studies (LKTU 2017). Tomsk, Russia. 11–13 October. pp. 231–242.
18. Gural', S.K., Pod'yanova, T.O. & Egorova, M.Yu. (2017) Indirect reporting. The role of the sentence structure in indirect reporting by L2 speakers. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*. 39. pp. 107–115. (In Russian). DOI: 10.17223/19996195/39/7
19. Bim, I.L. (1977) *Metodika obucheniya inostrannym yazykam kak nauka i problemy shkol'nogo uchebnika: opyt sistemno-strukturnogo opisiyaniya* [Methods of teaching foreign languages as a science and problems of a school textbook: the experience of a system structural description]. Moscow: Rus. yaz.
20. Belyakova, N.M. (2008) *Formirovaniye sotsiokul'turnoy kompetentsii u studentov nachal'nykh kursov yazykovykh vuzov pri samostoyatel'noy rabote v seti Internet* [Formation of sociocultural competence in language university students of initial years during independent work on the Internet]. Abstract of Pedagogy Cand. Diss. St. Petersburg.
21. Safonova, V.V. (1991) *Sotsiokul'turnyy podkhod k obucheniyu inostrannym yazykam* [A sociocultural approach to teaching foreign languages]. Moscow: Vyssh. shk.; Amskort interneshnl.
22. Sysoev, P.V. (2004) *Kontseptsiya yazykovogo polikul'turnogo obrazovaniya (na materiale po kul'turovedeniyu SShA)* [The concept of linguistic multicultural education (based on the material on US cultural studies)]. Pedagogy Dr. Diss. Moscow.

23. Degil', I.M. (2012) [Analysis of the implementation of the sociocultural component in the textbook of the French language]. *M.V. Lomonosov i poliyazykovoe informatsionno-obrazovatel'noe prostranstvo* [M.V. Lomonosov and the multilingual information and education space]. Proceedings of the International Conference. Arkhangelsk. 15–16 November 2011. Pt. 1. Arkhangelsk: NARFU. pp. 208–212. (In Russian).
24. Mey, J. (2001) *Pragmatics*. Oxford: Blackwell.
25. Kecskes, I. (2016) Indirect reporting in bilingual language production. *Perspectives in Pragmatics, Philosophy and Psychology*. 5.
26. Kecskes, I. (2010) Situation-bound utterances as pragmatic acts. *Journal of Pragmatics*. 42 (11).
27. Kecskes, I. (2019) Pragmatics and its interfaces as related to the expression of intention. *Pragmatics & Cognition*. 26. pp. 1–4. DOI: 10.1075/pc.00009.int
28. Maier, E. (2019) On the exceptionality of reported speech. *Linguistic Typology*. 23. pp. 197–205. DOI: 10.1515/lingty-2019-0009
29. Dooley, J. & Evans, V. (2015) *Grammarway 4. Student's book (with answers)*. Express Publishing.
30. Gural', S.K. & Mitchell, L.A. (2015) Features of grammatical authenticity of learners' speech. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*. 4 (32). pp. 173–181. (In Russian). DOI: 10.17223/19996195/32/16
31. Gural', S.K. & Korneeva, M.A. (2017) On organizational and educational conditions for teaching English to Applied Mechanics students. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*. 39. pp. 180–186. DOI: 10.17223/19996195/39/12
32. Kecskes, I., Obdalova, O.A., Minakova, L.Yu. & Soboleva, A.V. (2018) Study of the Perception of Situation-Bound Utterances as Culture-Specific Pragmatic Units by Russian Learners of English. *System*. 76. pp. 219–232. DOI: 10.1016/j.system.2018.06.002
33. Soboleva, A.V. & Obdalova, O.A. (2015) Cognitive readiness for intercultural communication as an essential component of intercultural competence. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*. 1 (29). pp. 146–155. (In Russian). DOI: 10.17223/19996195/29/16
34. Obdalova, O.A. & Minakova, L.Yu. (2013) Interconnection of Cognitive and Communicative Aspects in Teaching Foreign Language Discourse. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki – Philological Sciences. Issues of Theory and Practice*. 7–1 (25). pp. 148–153. (In Russian).
35. Obdalova, O.A. (2017) *Kognitivno-diskursivnaya sistema obucheniya inoyazychnoy mezhkul'turnoy kommunikatsii studentov estestvennonauchnykh napravleniy* [Cognitive-discursive system of teaching foreign language intercultural communication to natural sciences students]. Abstract of Pedagogy Dr. Diss. Nizhny Novgorod. [Online] Available from: http://www.lunn.ru/sites/default/files/media/upr_NIR/dis_sov/02/obdalova/avtoreferat_obdalovoy_oa.pdf.
36. Vikulina, M.A. & Obdalova, O.A. (2017) Technologies as powerful means for realizing foreign language educational objectives at the university level. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*. 38. pp. 171–189. (In Russian). DOI: 10.17223/19996195/38/12
37. Obdalova, O., Minakova, L., Soboleva, A. & Tikhonova, E. (2019) Modes of wording direct into indirect speech in intercultural communication. *Advances in Intelligent Systems and Computing*. 907. pp. 183–194.
38. Obdalova, O.A., Minakova, L.Yu. & Soboleva, A.V. (2017) Discourse as a unit of communicative and cogitative processes in interaction between the representatives of different linguocultures. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*. 37. pp. 205–228. (In Russian). DOI: 10.17223/19996195/37/14

Received: 09 August 2020